

AUBENAS
6 > 12 FEV. 2012

INVITATION À

Vietnam
Laos
Cambodge



12^{ème} INVITATION

30 RDV DANS LA VILLE
POUR PARTAGER D'AUTRES CULTURES !

Ballet khmer de Paris
Clowns de Hanoï
Défilé du Dragon
Nguyễn Lê Saiyuki Trio
Huong Thanh
Plateau trip hop,
rock, dub step
Danse performance
Expositions
Conférences
Ateliers
Ludothèque, Lectures
Cinéma
Espace convivial
scénographié
...

www.aubenasinvitation.com

Accueil : Centre Le Bournot, 4 bd Gambetta - Tél. 04 75 89 02 02



Rhône-Alpes



le douphine



Édito



Invitation à ..., manifestation conçue et portée par la Ville d'Aubenas, est devenue l'un des temps forts culturels du territoire. Chaque année, ce rendez-vous puise sa force dans sa capacité à se renouveler avec les acteurs locaux, les habitants, les associations et des artistes de dimension internationale. En 2012, les spectacles auront une place de choix dans le projet artistique, de Nguyễn Lê au Ballet Khmer de Paris, en passant par les Clowns de Hanoï. C'est aussi le centre-ville tout entier qui ira à la découverte du Vietnam, du Laos et du Cambodge : un défilé avec 900 enfants des écoles sera emmené par des animaux extraordinaires, un dragon et deux lions, conçus par les mains ingénieuses et artistiques de l'association Sam Sap. Expositions, rencontres, conférences et cinéma restent au menu de cette semaine qui devrait réunir plusieurs milliers de curieux à l'image des précédentes éditions.

Jean-Yves Meyer, Adjoint Chargé des Affaires Culturelles

Déjà 11 éditions

La manifestation a successivement donné à découvrir les cultures du Maroc, du Portugal, de l'Arménie, de l'Espagne, de la Turquie, de l'Algérie, de l'Italie, de la Tunisie, de la Belgique et de l'Afrique de l'Ouest. Pour fêter ses 10 ans, toutes ces cultures ont été réunies en 2010.



Ils sont venus lors des précédentes éditions...

Concerts : Hindi Zahra, Ballaké Sissoko et Vincent Segal, Aldo Romano, Eric Truffaz, David Linx, Giorgio Conte, les Gnawas de Marrakech, Speed Caravan, ...

Spectacles vivants : Michel Boujenah, Fellag, Bruno Leone, Luigi Rignanese, ...

Expositions : Agatha Ruiz de la Prada, Ahmed Hajeri, le collectif Labloul, Rachid Koraïchi, Philippe Guionie...

A l'affiche de l'édition 2011 :
Le Bal de l'Afrique enchantée,
la version scénique
de l'émission de France Inter
avec ses deux animateurs vedettes



Lundi
06 février



14h>16h "Le Défilé du Dragon"

Venez partager le premier temps fort de la semaine avec 900 enfants, 1 dragon, 2 lions qui s'affrontent en pleine ville !
Sous la direction artistique conjointe de Sam Sap, pour les costumes et les animaux fabuleux, de Patrice Ferragut, pour la mise en mouvement, et de Michel Voogden pour la musique.
Avec la participation de l'ensemble des groupes scolaires d'Aubenas.

Centre-ville

18h30 - Soirée d'ouverture

Après l'inauguration officielle et l'ouverture des expositions au Château d'Aubenas, le buffet préparé par Valéria Giovanelli et installé à la Salle Le Bournot nous réglera des premières saveurs d'Asie.

Château

Salle Le Bournot

Entrée libre

18h30 > Discours au Château - 19h30 - Buffet et animations à la Salle Le Bournot

Mardi
07 février

14h>17h - Rencontres avec les écoles

Guillaume Dupuy, du groupe Nostoc, présentera un instrument Lao : le Khène.

Centre Le Bournot

18h - Conférence

"Les Ethnies du Vietnam" par Alain Dussarps

Vice Président de l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne (AAFV) et Président de l'Association pour les Coopération Technique et Culturelle (ACOTEC), Alain Dussarps a effectué 43 missions de solidarité au Vietnam. Il a parcouru toutes les provinces à la rencontre des nombreuses ethnies du pays.

Centre Le Bournot

Entrée libre

21h - Bar musical

Avec Guillaume Dupuy du groupe Nostoc

Au milieu de multiples instruments traditionnels des musiques du monde, tels le didgeridoo, le cajon, les cloches ou les bols, Guillaume Dupuy nous présentera le Khène, étonnant orgue de bouche traditionnel Lao pouvant mesurer plusieurs mètres de haut.

Espace convivial du Centre Le Bournot

Entrée libre

Mercredi
08 février

10h30 - Lectures et contes "Au fil d'Ariane"

Autour de l'Asie du Sud-Est, à partir de 5 ans

Médiathèque Jean Ferrat

Entrée libre mais réservation conseillée auprès de la section jeunesse au :
04 75 35 01 94

15h - Clowns de Hanoï

Nhan et Duong



© Les Matapettes

Co-produit par la Fédération du Cirque du Vietnam, Les Matapettes et "Scènes Vietnamiennes", ce spectacle réunit deux clowns du cirque de Hanoï, Nhan et Duong, accompagnés par Quang et Phuong, musiciens du "Chéo", le théâtre traditionnel comique du Vietnam.

Salle Le Bournot

A partir de 5 ans - Durée : 55 mn - Tarifs 5€ / 8€ - Tél. 04 75 89 02 09
www.sallelebornot.fr

A noter : Une représentation scolaire est programmée le lendemain

18h - Conférence

"L'Agent orange au Vietnam, crime d'hier, tragédie d'aujourd'hui"
par Marie-Hélène Lavallard

La guerre chimique livrée au Sud du Vietnam de 1961 à 1971 a entraîné des conséquences dramatiques qui durent encore. La conférence reviendra sur l'ampleur des besoins et les mesures qui ont été prises. Maître de conférence à l'Université Paris V, Marie-Hélène Lavallard anime notamment le réseau international "The Vietnam Link" qui réunit sept associations européennes notamment pour la solidarité avec les victimes de l'Agent orange.

Centre Le Bournot

Entrée libre

21h - Démonstration d'art martial vietnamien

Par le club Viet Vo Dao de Pont d'Aubenas

Espace convivial du Centre Le Bournot

Entrée libre

Jeudi
09 février

18h - Conférence "L'architecture coloniale au Vietnam" par Arnauld le Brusq

La conférence dressera un panorama complet de l'architecture construite durant la présence française au Vietnam entre 1860 et 1945. Docteur en histoire de l'art, Arnauld le Brusq a notamment contribué à Architecture coloniale et patrimoine, l'expérience française (Somogy, 2005), La Fracture coloniale (La Découverte, 2005), ainsi qu'au Dictionnaire de la colonisation française (Larousse, 2007). Un essai sur l'imaginaire colonial Confettis d'empire est en cours d'édition.

Centre Le Bournot Entrée libre

Vendredi
10 février

Rencontre avec des collégiens

La chanteuse vietnamienne Huong Thanh, en concert le soir même, sera l'ambassadrice de son pays auprès d'une classe de collège. Entre civilisation et culture, son témoignage réaliste sera ponctué par l'apprentissage d'une comptine traditionnelle.



18H>19H30 - Stage gratuit de danse

Le chorégraphe danseur d'origine lao Ole Khamchanla de la Cie Kham propose un métissage entre danse hip-hop, butô, danse contemporaine et danse traditionnelle du Sud-Est asiatique.

Centre Le Bournot

15 places (adultes à partir de 15 ans) à réserver au 04 75 89 02 02

20h30 - Concerts



Nguyễn Lê Saiyuki Trio

Celui qui est considéré comme l'un des plus grands instrumentistes français actuels revient à Aubenas en proposant une fenêtre inattendue sur l'Asie et ses cultures musicales. Le trio qu'il forme avec la joueuse de koto japonaise Mieko Miyazaki et le virtuose des tablas Prabhu Edouard s'embarque sur une route de la soie musicale qui relie entre eux les divers mondes de ce continent.



Huong Than

Huong Than rayonne à travers le monde sur de multiples collaborations musicales, notamment avec Nguyễn Lê et le guitariste cosmopolite Jason Carter. Ce globe-trotter anglais est réputé pour construire des ponts entre les musiques avec une étonnante harpe-guitare de sa conception. Un grand voyage en Extrême Orient à la découverte de ses cultures millénaires...

Salle Le Bournot

Assis - Tarifs : 10/ 12€ - Tél. 04 75 89 02 09 - www.salleleournot.fr

Samedi
11 février

Stages gratuits tout le week-end !

Viet Vo Dao : art martial vietnamien

Un stage débutants et tous niveaux vous est offert par le club de Pont d'Aubenas.

Espace Combegayre

Aucune réservation

10>12h : jusqu'à 11 ans - 14>17h : à partir de 11 ans

Danse

Le chorégraphe danseur d'origine lao Ole Khamchanla de la Cie Kham propose un métissage entre danse contemporaine, hip-hop et butô.

Centre Le Bournot

15 places par atelier - Sur réservation au 04 75 89 02 02.

11h>12h : enfants à partir de 10 ans - 14h>15h30 : adultes à partir de 15 ans

15h - Lectures et contes (cf mercredi)

16h - Danse performance

"Kham..." Solo d'Olé Kamchanla

Kham comme le début d'un nom, celui d'un danseur, Olé Khamchanla, né au Laos et venu en France à l'âge de deux ans. Kham comme un solo nourri par un retour au pays, par la rencontre de grands maîtres de la danse traditionnelle et par leur enseignement de techniques ancestrales. Kham comme un voyage dans le geste, dans la quête des racines, depuis la matrice du hip-hop, en passant par le butô japonais et les rythmes de la capoeira brésilienne.

Coproduction : Le TARMAC de la Villette, Compagnie A'Corps, Initiatives d'artistes en danses urbaines (Fondation de France, Parc de la Villette, Fonds Social Européen) / Soutiens : Centre de Coopération Culturelle & Linguistique de Vientiane au Laos, Ambassade de France à Bangkok, Festival CapDanse (accueil en résidence à Tournefeuille), Conseil Général et ADDIM Drôme, Région Rhône-Alpes / Remerciements : Maître Pinit, Nu Thanuphone, Khamnon.

Médiathèque Jean Ferrat

Entrée libre



© Eric Lugiard

20h30 - Concerts

Salle Le Bournot

Debout - Tarif : 10€ - Tél. 04 75 89 02 09 - www.sallelebournot.fr



© Orlando Die Santos

Saycet (trip hop)

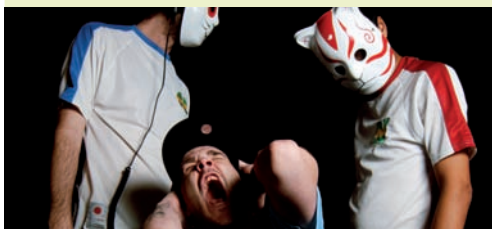
Un live V-jing électro acoustique à la fois sous-marin et aérien, sauvage et maîtrisé, urbain et nature, porté par le mélodica trip hop onirique de Pierre Lefeuvre et de Phoebe Somsavath (Laos). Des compositions à la fois riches et épurées, qui vous transportent très loin dès la première écoute : une référence du genre !



© Nicolas Masyaz

Ina Ich (rock)

Rugissant un rock français glissant sur le métal et l'électro, Ina Ich a su trouver sa voie avec un univers particulier fait de mélodies noires et puissantes. Les textes de Kim-Thuy Nguyen, fille de réfugiés politiques d'origine vietnamienne, prennent racine dans les débats familiaux qu'aimait à lancer son père. Ses concerts ont une réputation à hauteur de leur intensité : troublants et à fleur de peau.



© Jones

Tha New Team (dub step)

Derrière leurs masques sur scène, Dj iRaize et Senbei nous montrent qu'avec quatre platines, deux MPC et un micro, on peut produire une musique aussi dancefloor que puissante. Tha New Team est le projet parallèle de Tha Trickaz, autre duo composé de DJ vietnamiens lorgnant sur l'Electro Hip et qui écumant la planète sur les contest Tony Hawk. A noter : The New Team est présélection parisienne 2012 du Printemps de Bourges.

Dimanche
12 février

14h - Rencontre au Cinéma Le Navire

"Mémoire d'une immigration cambodgienne" : série documentaire a reçu le Trophée de la Fondation de France 2004 - Projection de la partie 1 en présence du réalisateur et des témoins Marina Ok & Néthany Nin.

Partie I - 3 jours sans retour (durée 55 min)

Réalisation : Che Yan Wong, le Moulin à Images

Le 17 avril 1975, le Cambodge bascule dans le régime des Khmers Rouges. Les camps, les travaux forcés, les exécutions vont devenir le quotidien de milliers de cambodgiens. Témoignages de ceux qui vont partir pour la France.

À découvrir également dans la semaine (cf. horaires cinéma) :

Partie II Du Cambodge à Annonay

La découverte d'un pays étrange, la France...

Partie III Entre Deux

30 ans après, le fossé s'est creusé entre deux générations, les adultes vivant dans la nostalgie d'un pays qu'ils ont dû fuir, les jeunes vivant entre deux cultures.

CinéDocs

Dates et Horaires des séances sur le programme des cinémas Le Navire et Le Palace et sur www.lenavire.fr



Réalisé par Eric Deroo et Jacques Perrin
2010 / 1h26

Sur des images d'archives inédites du monde entier qu'accompagnent des textes de la littérature vietnamienne, française et américaine, Jacques Perrin et Eric Deroo retracent l'histoire fascinante et douloureuse du Vietnam, de la colonisation française à la chute de Saïgon.

17h - Danse traditionnelle

Ballet Khmer de Paris

Le Ballet Khmer de Paris est le représentant en France du Ballet royal du Cambodge, classé "chef d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'Humanité" par l'Unesco en 2003. C'est à l'avènement du roi Norodom Sihanouk, en 1941, que cet art millénaire entamera son renouveau, notamment grâce à la mère du roi, la princesse Kossamak devenue reine en 1955. Il faillit disparaître avec les Khmers rouges. On doit sa renaissance à la princesse Norodom Buppha Devi.

Salle Le Bournot

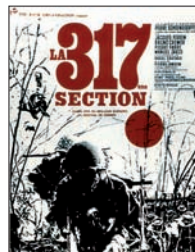
Assis - Tarifs : 10€ / 12€ - Tél. 04 75 89 02 09 - www.sallelebornot.fr



© Thierry Kest

Film réalisé par Pierre Schoendoerffer
1965 / 1h40

La dernière marche de la 317^e section qui, lors de la bataille de Dien Bien Phu, reçoit son ordre de repli. Pendant cette terrible marche, deux hommes, l'adjudant Willisdorf, alsacien, incorporé de force dans l'armée allemande et le sous-lieutenant Torrens, frais émoulu de Saint-Cyr, vont apprendre à se connaître et à comprendre, même l'absurde.

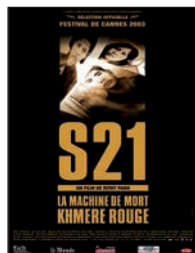


Film réalisé par Tran Anh Hung
1995 / 2h / Interdit aux moins de 12 ans

L'histoire d'un jeune coursier qui vit dans la banlieue pauvre d'Ho Chi Minh-Ville au Vietnam avec son grand-père et ses deux sœurs.

Documentaire Réalisé par Rithy Panh
2004 / 1h41

Ce documentaire revient sur la politique d'élimination systématique orchestrée par les Khmers rouges, au Cambodge, entre 1975 et 1979, et plus particulièrement sur le S21, principal "bureau de la sécurité" du régime, où 17 000 prisonniers ont été torturés et exécutés.





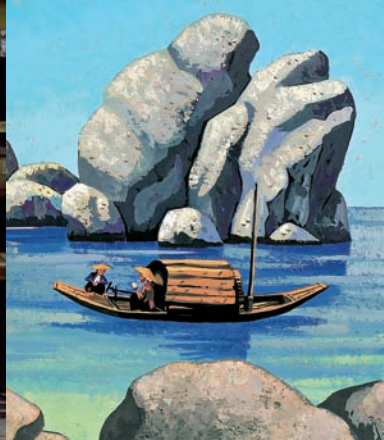
© Dominique de Miscault

"Si Hanoi nous était conté"



© Sylvia Leenaghe

"Vietnam l'architecture coloniale"



"La sirène des coraux"

Expositions

07 > 24
février

"Peintures sur soie"

Au Vietnam, une technique particulière a été élaborée à partir de l'Ecole des Beaux-arts de l'Indochine, sous l'impulsion de Nguyen Phan Chanh (1892-1984), celle de l'estompage, qui fait valoir la matière même de la soie. Aussi peut-on parler de peinture de soie et non plus seulement de peinture sur soie. En même temps, tout un registre nouveau s'est ouvert en référence à l'art occidental, plus intime et plus près du quotidien. Patrice Jorland, conseiller culturel et scientifique en ambassade à Hanoi de 1983 à 1987, a réuni ces œuvres.

"Les ethnies du Vietnam"

Des costumes et des objets de la vie quotidienne collectés par Alain Dussarps pour l'AAFV et l'ACOTEC ainsi que des photographies d'Alain et Jean Christophe Dussarps.

"Si Hanoi nous était conté"

Photographies de Dominique de Miscault

Château d'Aubenas

3 expositions en entrée libre

Du lundi au vendredi 14h>18h Samedi 10h>13h et 14h>18h Dimanche 15h>18h

07 > 12
février

"Vietnam l'architecture coloniale"

Cf conférence le jeudi 9 février

Centre Le Bournot

Exposition en entrée libre - Du mardi au vendredi de 14h>18h Samedi 10h>13h et 14h>18h - Dimanche de 15h>18h

03 > 15
février

"La sirène des coraux"

un livre en train de se faire

De Marcelino Truong

16 illustrations originales de Marcelino Truong, des croquis originaux, des photographies et des livres anciens sur le Vietnam, cette exposition, proposée par la Galerie Jeanne Robillard, offre le double avantage de donner des repères sur le paysage, le vêtement, l'habitation ou encore la vie quotidienne vietnamienne au XIX^e siècle et de montrer un livre en train de se faire : photographies de repérages, crayonnés intermédiaires, calques, brouillons, croquis, sources documentaires et commentaires de l'artiste.

Médiathèque Jean Ferrat

Exposition en entrée libre

Mardi 12h30>18h30 - Mercredi 10h>12h et 14h>18h - Vendredi 12h30>18h30
Samedi 9h>12h30 et 14h>17

04 > 10
février

"Les Doigts Créatifs en Asie du Sud-Est"

Une exposition conçue avec les résidents des Maisons Saint Joseph et les handicapés de l'IME de Béthanie, en partenariat avec l'Association Béthanie, La Maison pour tous, l'Ecole Saint Régis, le Centre Social Seibel et de nombreux artistes : Christine Prat, Josette Barbier, Patricia Lepoutre, Isabelle Laurent, Nathalie Jacques, Yvette Colucci, Mr et Mme Martin.

Résidence Saint Joseph

Salle polyvalente de la résidence

De 13h à 18h - Vernissage le vendredi 03 février à 19h

Notez !

Au Centre Le Bournot

Un espace convivial

"La lanterne rouge", espace scénographié par Michel Armand

Petite restauration du Vietnam avec Les Nuits de Saïgon
Du mardi au samedi 12h>14h, 18h30>21h - Aucune réservation

Buvette proposée par l'Association Aide au Vietnam
Avec les élèves du lycée agricole (BTS Gestion et Protection de la Nature)

Des rendez-vous tous les soirs de semaine (cf le programme au jour le jour)

Une Ludothèque

Proposée par l'association Cultures Animations Loisirs Jeux (ACALJ)

Ateliers de découverte de jeux d'Asie du Sud Est, création de chapeaux "Non La" (Chapeaux vietnamiens), contes asiatiques et Kamishibai.

Tout public : le mardi, jeudi et vendredi de 16h30 à 18h30, le mercredi et samedi de 14h à 18h.

Familles petite enfance (moins de 6 ans) : le mercredi et le jeudi de 8h30 à 12h30.

Groupes et collectivités : sur réservation, les mardis, jeudis et vendredis de 8h30 à 12h et de 14h à 16h30.

Renseignements et réservations (groupes) : Tél. 04 75 93 69 21 / 04 75 35 28 73 - www.acalj.site88.fr

Un centre multimédia

Exposition de photographies, diaporama sur grand écran et accès Internet gratuit pour découvrir les cultures invitées. Du mardi au samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h.

Au menu des restaurants de la ville

La Taverne du Grizzly, 6 place de la République - Tél. 04 75 36 89 97

L'Entracte, 2 Boulevard Gambetta - Tél: 04 75 35 90 68

Le Palace, 35 Boulevard Gambetta - Tél: 06 01 31 92 57

Pizza del Mondo, 3 Boulevard de Vernon - Tél. 04 75 39 86 91

A la Médiathèque Jean Ferrat

Un dossier documentaire

Pour vous permettre de prolonger le voyage à travers des articles, des critiques de livres, de films documentaires et de fiction, des sites web... Disponible à la Médiathèque et sur le site www.bm-aubenas.fr

Avant et après la manifestation

Mercredi 2 à 10h30 et samedi 25 février à 15h30 : "Les P'tits Z'Animés"

Vidéoprojections de courts-métrages sur la vie quotidienne en Asie du Sud-Est.

A partir de 4 ans - Réservation conseillée en section jeunesse.



Un grand merci !

Aux partenaires officiels
de la manifestation.

Aux précieux relais sur le projet artistique :

Pierre Tran (Yosh), Franck Feret, Huang Than, Ole Kamchanla, Hubert Laot et Cécile Becker (Musée national des Arts asiatiques), Tran Quang Hai, Ngan Ha Nguyen, Alex Tran, Thuytrang Ho, La Cie Les Matapeste, Eliel Jougla, Emilie Huard (Institut français au Laos) et Sarah Murcia.

Aux associations œuvrant au Vietnam :
l'association d'Amitié Franco-Vietnamienne et sa présidente Hélène Luc, l'association Aide au Vietnam et les élèves du lycée agricole en BTS Gestion et Protection de la Nature

Aux associations d'Aubenas :
Sam Sap, l'Association Cultures Animations Loisirs Jeux (ACALJ), Ecole Viet Vo Dao d'Aubenas, la Résidence Saint Joseph, l'ADSEA, la Mission Locale Jeunes, et l'association Archer

Aux restaurateurs d'Aubenas
qui ont adapté leurs cartes pour l'occasion

Aux établissements scolaires
qui participent à chaque Invitation

Aux services municipaux :
pôle sport et culture, pôle social et éducatif, pôle technique

Et plus généralement à toutes celles et ceux qui ont rendu possible cette édition et les 11 éditions précédentes.

Imprimé sur papier PEFC
pour une gestion durable des forêts

Diffusé à 15 000 ex en sud 07 avec le Magazine TV
du Dauphiné Libéré du Dimanche 22 janvier 2012
Tirés à part : 14 000 ex



Renseignements

Centre Le Bournot, 4 bd gambetta - Tél. 04 75 89 02 02

Billetterie de la Salle Le Bournot : Tél. 04 75 89 02 09

www.aubenasinvitation.com - www.sallelebournot.fr - www.aubenas.fr